



José Luis Medrano sustituirá a Eransus como concejal

El concejal de UPN dimitió tras estallar un artefacto casero en el negocio familiar, acción que fue condenada por la Corporación y numerosos vecinos

José Luis Medrano será quien, probablemente a finales de septiembre, sustituya a Juan Francisco Eransus como concejal de UPN en el Ayuntamiento de Villava. Como se recordará, Eransus dimitió de su puesto de concejal después de que el pasado 4 de agosto estallase un artefacto casero en el negocio familiar que el edil posee en Villava. El ataque fue condenado por todos los grupos municipales, a excepción de Batasuna, y por numerosos de vecinos de Villava que mostraron su solidaridad con el concejal regionalista participando en una concentración silenciosa.

El ataque contra la tintorería que el edil posee en la calle Lasheras de Villava se produjo a las 4,15 horas del 4 de agosto y en el mismo se utilizó un artefacto explosivo de fabricación casera que, si bien no causó daños personales, sí algunos desperfectos en el establecimiento. El artefacto estaba compuesto por varias bombonas de camping-gas y recipientes de gasolina, aunque sólo prendieron estos últimos, provocando un incendio que también afectó a una sucursal bancaria.

Tras conocer este nuevo ataque, se celebró un pleno extraordinario en el que todos los grupos municipales, a excepción de Batasuna que se abstuvo, condenaron la agresión. Asimismo, más de 500 vecinos, además de numerosas autoridades navarras y municipales, participaron en la concentración silenciosa que se celebró en la plaza Consistorial de la localidad para mostrar su repulsa por los hechos.



Eransusek (UPN) dimisioa aurkeztu du, familiako dendaren atean lehergailu bat jarri ziotela eta. Familiako dendaran etxean egindako lehergailu bat jarri ziotela eta, Juan Francisco Eransus UPNko zinegotziak dimisioa aurkeztu du. Manifestazio isilean bildutako atarrabiarrek gaitzetsi zuten gertatutakoa.

Tras valorar lo sucedido, Juan Francisco Eransus presentó su dimisión en el pleno celebrado el 30 de agosto, sesión en la que también se informó de la renuncia, "por motivos laborales y personales", del siguiente edil en la lista de UPN. Será el ex concejal José Luis Medrano quien sustituya a Eransus.

Gazteentzako zentroa, Udalak eta gazte taldeek elkarlanean kudeatuko dutena, San Andres baino lehen irekiko da

“Escuela de Peritos” izeneko eraikinean egiteko ziren lanak bukatu dira jada eta altzariak jartzen ari dira egunotan, hemendik aurrera gazteentzako zentroa izanen dena San Andres jaiak heldu baino lehen irekitzeko asmotan. 447,48 metro karratuko lokalak bi solairu ditu eta, Udalak nahi duenaren arabera, Udalak berak eta gazte taldeek kudeatuko lukete elkarlanean behin behineko Gazte Kontseiluaren bitartez. Kudeaketa eta lokaleko mantenimenduan ados jartzeko asmotan, Udalak eta gazteen ordezkariek bilerak izanen dituzte asteotan.

Págs.
6-7

3-5 y 8-11

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAKO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales

Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2

PLENO MUNICIPAL
UDAL PLENOA

6,7

CENTRO JUVENIL
GAZTEENTZAKO ZENTROA

12

AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

Pleno Municipal

30 de agosto de 2001

El Pleno conoce la renuncia de Juan Francisco Eransus como concejal de UPN. El Pleno del Ayuntamiento de Villava conoció la renuncia de Juan Francisco Eransus Lasa como concejal de UPN en el Ayuntamiento de Villava "debido a las presiones personales y familiares sufridas en el último año, en mi condición de concejal". Asimismo, el Pleno también conoció la renuncia "por motivos laborales y personales que no me van a permitir dedicar todo el tiempo que debiera en mi tarea como concejal" del siguiente candidato en la lista de UPN. La sustitución de Eransus recaerá en José Luis Medrano, quien, probablemente, tomará posesión de su cargo a finales de septiembre.

Aprobadas las cuentas del año 2000. Con los votos a favor de UPN, PSN-PSOE e IU, el voto en contra de EA-Atarrabia y la abstención de Batasuna, se aprobaron las cuentas del año 2000, que se cerraron con un superávit de 1.990.919 pesetas. En el capítulo de ingresos corrientes, el presupuesto tenía previsto recaudar 816.715.353 pesetas, pero finalmente se ingresaron 6.775.000 pesetas más, es decir, 823.490.353 pesetas. Por su parte, estaban presupuestados unos gastos corrientes de 756.817.576 pesetas, y finalmente el gasto fue 9,9 millones de pesetas menor, 746.859.540 pesetas. De este modo, el gasto corriente arrojó un superávit de 76.630.813 pesetas.

En lo que respecta a los ingresos de capital, estaban presupuestados 364.141.419 pesetas, y finalmente se ingresaron 256.888.477 pesetas, 107,2 millones menos. No obstante, los gastos de capital también fueron menores a los presupuestados, ya que el presupuesto contemplaba un presupuesto de 424.039.196 pesetas y el gasto real fue de 331.528.371 pesetas, 92,5 millones menos de lo previsto. Así las cosas, el resultado de capital fue negativo en 74.639.894 pesetas. Por otro lado, durante el año 2000 se realizaron inversiones por valor de 312.190.563 pesetas, de las que 204.695.091 pesetas tuvieron como destino el polideportivo municipal.

Luz verde a dos modificaciones presupuestarias. La corporación aprobó por unanimidad una modificación presupuestaria según la cual la partida prevista para mantenimiento de señalización pasa de

300.000 a 1.300.000 pesetas. Este aumento de la partida ha sido posible porque se ha desviado a la misma un millón de pesetas de la destinada a seguridad de concejales, que contaba con un presupuesto de cinco millones de pesetas.

Por otro lado, con la abstención de EA-Atarrabia, se aprobó una segunda modificación presupuestaria que ha permitido aumentar en 180.000 pesetas la subvención de 1.320.000 pesetas destinada al bar del Club de Jubilados, así como aumentar en 16.174.469 pesetas la partida del polideportivo municipal. En total, la modificación presupuestaria ascendió a 16.354.469 pesetas que se han sufragado con cargo a la partida remanente de tesorería.

Moción en solidaridad con Eransus. Con los votos a favor de UPN y PSN y las abstenciones de EA-Atarrabia, IU y Batasuna, se aprobó la moción presentada por el grupo socialista en la que se mostraba la "solidaridad y apoyo incondicional a Juan Francisco Eransus ante la difícil decisión de dimitir como concejal de nuestro Ayuntamiento". Asimismo, en la moción se animaba a Batasuna a "unir sus fuerzas con el resto de concejales para conseguir el aislamiento y la desactivación de los grupúsculos violentos".

Condena del atentado perpetrado en Donostia el 20 de agosto. Todos los grupos municipales, a excepción de Batasuna que se abstuvo, votaron a favor de la moción presentada por EA-Atarrabia para condenar el atentado perpetrado en Donostia-San Sebastián en el que resultó asesinada María Eraunzetamurgil y gravísimamente herido su nieto Jokin Galarraga.

Felicitaciones al equipo femenino de sokatira de Sakana por su actuación en los Juegos Olímpicos de Tokio. El Pleno aprobó, con los votos en contra de UPN y PSN y la abstención de IU, la moción presentada por EA-Atarrabia en la que se felicitaba al equipo femenino de sokatira de Sakana por el triunfo obtenido en los Juegos Olímpicos de disciplinas no oficiales celebrado en Tokio (Japón). Asimismo, se reivindicaba "el derecho que asiste a nuestro país a contar con selecciones propias en las distintas disciplinas deportivas, al igual que ocurre con otras naciones sin Estado como Gales, Escocia e Irlanda del Norte".

Udalaren osoko Bilkura

2001eko abuztuaren 30a

Udalbatzak Juan Francisco Eransusen dimisioa ofizialki ezagutu du. Atarrabiako Udalbatzak Juan Francisco Eransus Lasa UPN-ko zinegotziaren dimisioa ofizialki ezagutu du. "Azken urte honetan jasandako presio pertsonal eta familiarak" direla eta, dimisioa aurkeztu du Eransusek. Bestalde, hautagaien zerrendan ordezkioa zenak karguari egin zion uko, betiere arrazoi pertsonalak eta lanarekin loturikoak argudiatuz. Beraz, Eransusen ordezkioa Jose Luis Medrano izanen da eta irailaren bukaeran jabetuko da kargu berriaz.

2000ko kontuak onartu dituzte. UPN, PSN-PSOE eta IUK aldeko botoa emanik, EA-Atarrabia taldearen ezetaz eta Batasunaren abstentzioaz, 2000. urteko kontuak onartu dira. Superabita 1.990.919 pezetakoa izan da. Diru sarrera arruntei dagokienez, 816.715.353 pezeta biltzea espero bazuten ere, azken finean 6.775.000 pezeta gehiago lortu dira, hau da 823.490.353 osotara. Bestalde, aurreikusita zen 756.817.576 pezetako gastua 9,9 milioi gutxiagokoa izan da, 746.859.540 pezetakoa izanik. Beraz, 76.630.813 pezetako superabita izan da gastu arruntetan. Kapitaleko diru sarreretan 364.141.419 pezeta ziren aurreikusita, baina finean 256.888.477 pezeta lortu ziren, hots, 107,2 milioi gutxiago. Hala eta guztiz ere, gastuak espero (424.039.196 pezeta) baino txikiagoak izan ziren, 331.528.371 izan zirelarik (92,5 milioi gutxiago). Horrela izanda, kapital emaitza -74.639.894 pezetakoa izan zen. Bestalde, 312.190.563 pezetako inbertsioak egin ziren 2000. urtean, haietako 204.695.091 pezeta kiroldegia eraikitzeko erabili zirela kontuan hartuz.

Bi aurrekontu aldaketa onartu dira. Seinaleak zaintzeko 300.000 pezetako diru sailari zinegotzien segurtasunerako au-

reikusita zegoen milioi bat gehitu zaio, Udalbatzak ahobatez hartutako erabakiaren arabera.

Bestalde, EA-Atarrabia abstentitu zelarik, Udalbatzak 16.354.469 pezetako aurrekontu aldaketa onartu du, altxortegi soberakinarako saileko dirua hartuz. Aldaketa hau dela medio, 180.000 pezeta gehitu zaizkio Jubilatuen Elkarteko tabernarako 1.320.000 pezetako dirulaguntzari eta kiroldegiko sailean 16.174.469 pezeta gehiago jarri dira.

Eransusekiko elkartasuna adierazteko mozioa. UPN eta PSN-ren aldeko botoak eta EA-Atarrabia, IU eta Batasunaren abstentzioak izan direlarik, Udalbatzak Juan Francisco Eransus zinegotziarekiko "elkartasuna eta baldintzarik gabeko laguntza" adierazteko mozioa onartu zuen. PSN-k aurkeztutako testuak eskaera bat ere luzatzen zion Batasunari: "Gainontzeko zinegotziekin bat egin taldeska bortitzak isolatu eta desaktibatzeke".

Donostian abuztuaren 20an izandako atentatuaren gaitzespena. Batasuna abstentitu zelarik, gainontzeko talde guztiek Donostian abuztuaren 20an izandako atentatua gaitzesteko mozioa onartu zuten. Maria Eraunzetamurgil hila eta Jokin Galarraga biloba oso larri zauritua gertatu ziren atentatuan.

Udalbatzak Sakanako emakumezkoen sokatira taldea zoriondu du, Tokioko Joko Olimpikoetan izandako jokaera dela eta. UPN eta PSN-ren aurkako botoak eta IU-ren abstentzioa izan direlarik, Udalbatzak Sakanako emakumezkoen sokatira taldea zoriondu du, Tokioko kirol ez-ofizialen Joko Olimpikoetan lortutako garaipena dela eta. Bide batez, "kirol selekzio propioak izateko eskubidea" aldarrikatu du EA-Atarrabiak aurkeztutako mozioan, "estatuturik gabeko beste herri batzuekin -Gales, Eskozia eta Ipar Irlandaren kasu- gertatzen den bezala".

adalar

SUPERLIMPIEZA EN SECO

c/Las Heras, 11
948 12 16 23
VILLAVA

FRENAUTO

FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

GASTON

Especialidad en
CARNES
EMBUTIDOS CASEROS
PLATOS PRECOCINADOS

c/Santo Domingo, 2
Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA

PANADERÍA

Fernán Tirapu, 7
Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10
Teléfono: 948 13 28 33
Fax: 948 13 08 38
31600 BURLADA

IGER

**Joyería
Relojería**

(Taller propio)

Plaza Miguel Indurain, 3
Teléfono 948 33 24 91
31610 Villava
NAVARRA

Policía Municipal Udaltzaingoa

Toman posesión de su cargo dos nuevos agentes de Policía Municipal

Bi udaltzain gehiago. Atarrabiako Udaltzaingoa-ren bi kide berriak uztailaren 1ean hasi ziren lanean. Hori dela eta, Udaltzaingoak 16 funtzionario, 2 laguntzaile, administratiboa eta Udaltzainburua ditu egun.

El pasado 28 de julio tomaron posesión de su cargo los dos nuevos agentes de Policía Municipal de Villava, que ya venían prestando sus servicios desde el pasado 1 de julio, una vez finalizado con éxito el curso de formación básica realizado en la Escuela de Seguridad de Navarra. Con estos nuevos agentes, la plantilla de la Policía Municipal del

Ayuntamiento de Villava asciende a 16 funcionarios (13 agentes y 3 cabos), 2 auxiliares, 1 administrativo y 1 jefe, lo que permite asegurar un servicio mínimo constante durante todos los turnos y todos los días.

Aunque todavía no se llega al ratio ideal (1,8 agentes por cada 1.000 habitantes), el incremento de plantilla producido en



los últimos 3 años -5 nuevos agentes- permite a la Policía Municipal resolver mayor número de intervenciones y actualmente se considera que llega a captar un 80-85% de las llamadas de los ciudadanos a cualquier policía y más del 90% de las denuncias que se tramitan.



Campaña de la Policía Municipal para reducir el ruido de los ciclomotores

La Policía Municipal de Villava puso en marcha el pasado 1 de agosto una campaña de control de contaminación acústica de los ciclomotores que transitan por el término municipal. Ante las continuas quejas de vecinos y colectivos ciudadanos, agentes de la Policía Municipal realizan controles periódicos aleatorios en diferentes zonas de Villava en los que se requiere a los propietarios de estos vehículos a realizar una simulación y así medir la emisión de ruidos con un sonómetro homologado. Si los ciclomotores superan la tasa máxima permitida (85 decibelios), los agentes de la Policía Municipal tra-

mitan una denuncia y requieren a los propietarios a que en el plazo de 7 días reparen el silenciador y se pongan en contacto con Policía Municipal para realizar una segunda medición.

En el caso de corregir esta anomalía se les retira la denuncia y la consiguiente sanción (15.000 pesetas). Si los propietarios no solventan las deficiencias y reinciden, vuelven a ser denunciados y se les cita a un nuevo control. Si hacen caso omiso a este segundo requerimiento, la Policía Municipal inmoviliza el vehículo.

El resultado de las primeras semanas de campaña ha sido muy positivo. Más del 80% de las denuncias realizadas han sido retiradas tras proceder los dueños de los vehículos a reparar el silenciador del tubo de escape, y se tiene constancia de que varios propietarios han realizado este arreglo por iniciativa propia tras conocer la existencia de esta campaña.

La Policía Municipal, que tiene previsto continuar con la campaña durante todo el verano, aprovecha ésta para realizar también un control de la documentación obligatoria de los ciclomotores. En el caso de detectarse alguna anomalía en este sentido, las denuncias siguen su propio trámite, independientemente de las relacionadas con contaminación acústica.

Udalak babes zibileko bi laguntzaile kontratatuko ditu jaietarako

Atarrabiako Udaltzaingoa-ren kideei laguntza emateko asmotan, Udalak babes zibileko bi laguntzaile kontratatuko ditu hurrengo jaietarako.

Bietako batek gaueko zaintza egingen du Ribed Parkean, aurreko urtetan izandako hondatzeak ekiditeko asmotan. Bes-

tea, trafiko itxieraz arduratuko da kale Nagusian, Katearekin egiten duen bidegurutzean hain zuzen, festetako elkitaldiak direla eta. Honez gain, argibidea emanen die bisitariei.

Babes zibileko bi laguntzaileek udaltzainen laguntza izanen dute eta hauekin harremanetan egonen dira beti.

Refuerzo de dos auxiliares para fiestas.

La Policía Municipal de Villava contará para las próximas fiestas patronales con el refuerzo de dos auxiliares de protección civil que se encargarán de la vigilancia nocturna del Parque Ribed y del control del cierre al tráfico de la calle Mayor.

Educación *Hezkuntza*

La cocina de Ama Lur ha sido reformada. Las obras de reforma de la cocina de la escuela infantil Ama Lur, que se acometieron durante los meses de julio y agosto, han costado 7.890.000 pesetas. El 65% del gasto ha sido asumido por el Instituto Navarro de Bienestar Social y el 35% restante por el Ayuntamiento.

Ama Lurreko sukalde berri dute

Ama Lur Haur Eskolako gunerik zaharrena zen sukalde berri dute uztailean eta abuztuan egindako lanen bidez. Lanek 7.890.000 pezetako aurrekontua izan dute, Nafarroako Ongizate Institutuak gastuaren %65 bere gain hartuz eta gainontzeko %35 Udalak jarritz. Lanak irailaren lehenbiziko astera luzatu badira ere, ikasturtea abuztuaren 27an hasi zen normaltasun osoz.

Enterrados los cables eléctricos de los patios de Lorenzo Goicoa

La empresa Feler ha sido la encargada de acometer durante el mes de agosto las obras de reforma de los patios del Colegio Público Lorenzo Goicoa para evitar que los cables eléctricos permaneciesen en la superficie. Esta actuación, que ha tenido un presupuesto de 11.181.145 pesetas, ha permitido introducir bajo tierra los cables eléctricos, así como acondicionar el patio inferior, que se encontraba bastante deteriorado. Del total del presupuesto, 7.267.744 pesetas han sido aportadas por el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra y 3.913.401 pesetas por el Ayuntamiento de Villava.



Konpontze lanak Lorenzo Goicoako patioetan. Feler enpresak Lorenzo Goicoa Ikastetxe Publikoko patioen konpontze lanak egin ditu abuztuan. 11.181.145 pezetako kostea izan duten lan hauei esker agerian ziren kable elektrikoak lurperatu dira eta beheko patioa ere konpondu da.

Servicio Social de Base *Gizarte Zerbitzua*

Convocatoria de ayudas escolares para libros, material escolar y comedor

Jantoki eta eskolako materiale-rako laguntzak. Liburuak eta eskolako materiala erosteko eta jantokirako udal laguntzak nahi dituztenek irailaren 14an baino lehen aurkeztu behar dute dagokien eskaera. Gizarte Zerbitzura jo behar dute (Nagusia, 10), 9etatik 11etara.

Un años más, el Servicio Social de Base de Villava abre el plazo de solicitudes de ayudas escolares para adquisición de libros y material escolar y/o comedor.

La convocatoria está abierta a vecinos empadronados en Villava, alumnos de Educación Infantil, Primaria y Secundaria de centros públicos y privados de la localidad. Como excepción, se subvencionará el comedor escolar de niños que a lo largo del curso escolar se trasladen a vivir a Villava y permanezcan en centros de fuera del municipio de Villava. Las solicitudes deben presentarse en los locales del Servicio Social de Base de Villava (Mayor, 10) de 9 a 11 horas. El plazo finaliza el próximo viernes 14 de septiembre y la solicitud debe estar acompañada de una fotocopia del Libro de Familia, un justificante de ingresos (nómina, pensión, prestación por desempleo,...), un justificante de matriculación en el centro y, si se diese el caso, un certificado de la Oficina de Empleo que justifique el tiempo de paro de los miembros de la familia que se encuentren desempleados.

Abierto el plazo de inscripción para los cursos de formación

Izen ematea trebakuntza ikastaroetarako. Emakumearentzako Arreta Zerbitzuak antolatutako trebakuntza ikastaroetan parte hartu nahi dutenek izena eman beharko dute irailaren 17tik 21ra.

El Servicio de Atención a la Mujer del Ayuntamiento de Villava organiza un año más los cursos de formación de pintura, manualidades, encaje de bolillos y corte y confección.

Las personas interesadas en tomar parte en alguno de estos cursos -el año pasado participaron alrededor de 100 personas- pueden formalizar su inscripción entre los días 17 y 21 de septiembre en los locales del Servicio Social de Base en horario de mañana (de 9 a 13 horas). El precio de los cursos es de 12.000 pesetas y se prolongarán desde octubre a junio.

SUPER MABO
Llenos de calidad

Nerabezaroa eta drogei buruzko gida familiarra banatu da

Repartida una guía familiar sobre prevención de drogas. El Servicio de Prevención Comunitaria de Villava repartió en junio una guía de prevención en familia editada por el Gobierno de Navarra con el fin de evitar problemas con las drogas. La guía fue buzoneada a todas las familias con hijos/as en 3º de ESO.

Atarrabiako Prebentzio Zerbitzuak drogak direla eta sor daitezkeen arazoak ekiditeko gida familiarra banatu du ekainean. Nafarroako Gobernuak Hezkuntza eta Osasun departamentuek argitaraturiko gida DBHko 3. mailako (15 urteko) neska-mutilen familia guztiei eman zaie.

Zortzi ataletan bildutako 51 orriko gidak familiaren garrantzia azpimarratzen du, seme-alabak babesteko diren faktoreak sortu edota indartzeaz garenan. Horretaz gain, nerabezaroa eta drogei buruzko hainbat aholku, bibliografia eta baliogarri izan daitezkeen helbide eta telefono batzuk.

Bestalde, alkoholari buruzko liburuska banatuko du irailean Prebentzio Zerbitzuak. Kaleetan banatuko den lan honetan, Osasun Departamentuak argitaratua, arduraz egindako alkohol kontsumoa azaltzen da. Edari alkoholikoei buruzko hainbat aholku emateaz gain, alkoholaren efektuak kontrolatzeko deia ere egiten du.



Comienzan los cursos para padres y madres

Gurasoentzako ikastaroak. "Baritzean lagunekin" izeneko programa, 6-8 urte bitarteko haurren gurasoei zuzenduta dagoena, urrian jarriko da abian.

Con el comienzo del nuevo curso, el Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento de Villava va a poner en marcha un

año más los cursos para padres y madres.

El primero en comenzar es el programa educativo "En la huerta con mis amigos", dirigido a progenitores con hijos de 6 a 8 años y que tiene como objetivo contribuir a la maduración y crecimiento personal de los niños/as a partir del diálogo con sus padres sobre situaciones y conflictos de la vida cotidiana.

El programa dará comienzo el próximo 16 de octubre con la representación de la obra de teatro "En la huerta con mis amigos", a la que seguirán diversas charlas en los centros educativos Lorenzo Goicoa, La Presentación e Ikastola Paz de Ziganda en las que se repartirá el material del programa y se informará del contenido del mismo.

Buzones juveniles para consultas sobre drogas y salud

Drogak eta osasunari buruzko gazteentzako postontziak. Atarrabiako Prebentzio Zerbitzuak gazteei zuzendutako argibide postontziak jarriko ditu urritik aitzina. Postontzi hauetan drogak eta osasunari buruzko kontsultak egin ahalko dira.

Atendiendo a la demanda detectada entre la población juvenil de Villava, el Servicio de Prevención Comunitaria va a colocar varios buzones en diversas zonas de la localidad para que los jóvenes puedan realizar las consultas que consideren oportunas sobre aspectos relacionados con las drogas y la salud.

Los buzones se ubicarán en lugares concurridos por los jóvenes -uno de ellos, ya definitivo, es la Casa de Cultura-. Junto a los buzones se colocarán unos paneles de corcho en los que técnicos del Servicio Social de Base darán respuesta a todas las consultas planteadas.

Varias cuadrillas de jóvenes de la localidad interesadas en este tema ya han participado en una charla informal y han propuesto la construcción de los buzones en la Escuela-Taller de soldadura de Burlada. Igualmente, van a colaborar en su diseño y decidirán su ubicación.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



**REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD**

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



CARNICERIA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**

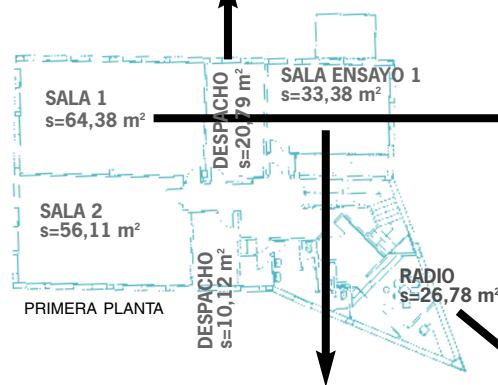
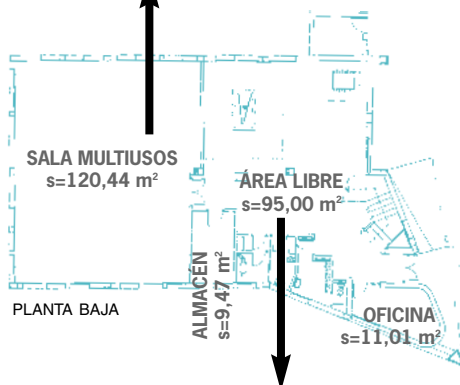
El local juvenil abrirá sus puertas antes de San Andrés

El Ayuntamiento defiende una gestión compartida entre los representantes juveniles y el propio Ayuntamiento

El centro cívico nace con vocación de ser un servicio público abierto a todos los jóvenes de la localidad, con carácter participativo y democrático en su funcionamiento. La dinamización de actividades juveniles, la promoción asociativa y la oferta de un espacio para el encuentro, la relación y la comunicación entre los jóvenes es el objetivo de este servicio que permitirá a los colectivos juveniles y entidades artísticas de la localidad disponer en Villava de un espacio preparado para sus reuniones, ensayos y actividades.

Las obras de reforma del laboratorio como centro juvenil, que han tenido un presupuesto de 40 millones de pesetas, comenzaron a principios de 2001 y han dado como resultado un local de 447,48 m². En su planta baja (235,92 m²), el centro dispondrá de un amplio vestíbulo destinado a lugar de encuentro de los jóvenes (95 m²), sala multiusos (120,44 m²), almacén (9,47 m²) y oficina (11,01 m²). Por su parte, en la primera planta (211,56 m²) se ubicarán dos salas-taller de 64,38 m² y 56,11 m², respectivamente, una sala insonorizada para los ensayos de los grupos musicales (33,38 m²), un estudio para la radio local (26,78 m²) y dos despachos de 20,79 m² y 10,12 m², respectivamente.

Las obras de adecuación del laboratorio de la antigua Escuela de Peritos como local juvenil o centro cívico están muy adelantadas, por lo que se prevé que entre en funcionamiento en torno a San Andrés. Para su funcionamiento, el Consistorio defiende un modelo de gestión compartida entre los representantes de los colectivos juveniles y el propio Ayuntamiento, a través de un Consejo de la Juventud. Con el fin de dialogar sobre las diferentes propuestas, conocer la opinión de la juventud de Villava e intentar alcanzar un consenso, el Ayuntamiento se reunirá próximamente con los representantes de los colectivos juveniles.



PINNER
English Centre

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo. Villava - Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

ENMARCAIONES



Charo Mar Dallo

© 948 12 90 90
C/ Mayor, 20 • Villava

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea



948 13 67 66

Villava
Atarrabia

Usuarios y actividades

El local juvenil está destinado a los siguientes usuarios:

- Cuadrillas y grupos de jóvenes de Villava.
- Gazte Asanblada.
- Grupo Scout "San Andrés".
- Radio local.
- Consejo Local de la Juventud.
- Punto de Información Juvenil.
- Otros colectivos juveniles que puedan constituirse.
- Además, el local será utilizado por colectivos artístico-culturales como lugar de ensayo hasta la creación del nuevo centro cultural.

Las actividades que se podrán realizar en el local juvenil son:

- Las que realicen las asociaciones y colectivos juveniles.
- Las generadas por los jóvenes usuarios del local.
- Las promovidas por el Ayuntamiento.

Gestión compartida

Para su funcionamiento, el Ayuntamiento ha optado, en una primera etapa de puesta en marcha, por un modelo compartido entre el propio Consistorio y los representantes de los colectivos juveniles a través de un Consejo de la Juventud provisional que deberá constituirse antes de la festividad de San Andrés. Con el fin de trasladar esta propuesta a los jóvenes, conocer su opinión e intentar alcanzar un consenso, ambas partes se reunirán en las próximas semanas. En dichos encuentros el Ayuntamiento explicará que opta por un modelo participativo porque cree que los jóvenes deben estar implicados en la toma de decisiones en aquellos aspectos que les incumben. En estos momentos el Ayuntamiento no es partidario de una gestión exclusiva por parte de los jóvenes "porque al tratarse de un servicio público, el Ayuntamiento es el último responsable de su funcionamiento y, además, debe velar por su funcionamiento democrático y participativo. En el estudio sociológico realizado por el Ayuntamiento sobre la juventud de Villava, el 60% de los encuestados se decantaron por la gestión compartida.



La gran mayoría de los jóvenes acudirá al centro juvenil

La gran mayoría de los jóvenes de Villava (90%) tiene intención de acudir al futuro centro juvenil que, en su opinión, debe ser un lugar de reunión para cuadrillas y jóvenes además de ofrecer talleres culturales, información juvenil, y actividades puntuales como conciertos. Esta es una de las conclusiones del estudio sociológico encargado por el Ayuntamiento sobre la juventud de Villava, en el que también se pone de manifiesto que el 59% de los encuestados defiende para el centro juvenil una gestión compartida entre la juventud y el Ayuntamiento.

DISPOSICIÓN A ACUDIR AL LOCAL JUVENIL POR GRUPOS DE EDAD

	15-17 años	18-21 años	22-25 años
Si	96%	89%	85%
No	4%	11%	15%

FORMA DE GESTIÓN DEL CENTRO JUVENIL

Por parte de los jóvenes	24%
Por parte del Ayuntamiento	10%
Gestión compartida entre jóvenes y Ayuntamiento	59%

PERTENENCIA A ASOCIACIONES

Deportivo-recreativa	26%
Cultural-artística	6%
De tiempo libre	4%
Colectivo juvenil	4%
Musical	3%
Voluntariado	3%
Religiosa	2%
Objetores de conciencia	1%
Solidaridad internacional	1%
Política-sindical	1%
Feminista	1%
Gastronómica	1%
Otras	1%
No pertenece a ninguna	47%

GRUPO CON EL QUE SE IDENTIFICAN

Con ninguno	38%
Deporte	25%
Euskara	15%
Bacaladeros	10%
Pijos	2%
Heavys	2%
Jarraitus	2%
Patines, skaters	1%
Grafiteros	1%
Otros	4%

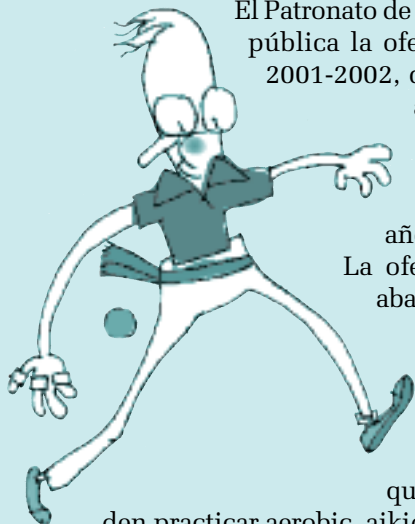
M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEdia
AUDIOMETRIA

PROMOCION TERCERA EDAD
Monturas desde 3.950 pts
Monturas + cristales desde 8.500 pts
PROGRESIVOS
Cristales desde 19.000 pts
Monturas + cristales desde 22.950 pts
Bifocales + montura desde 14.500 pts
AUDÍFONOS A MEDIDA



Deportes Kirolak

Oferta deportiva para el curso 2001-2002



El Patronato de Deportes de Villava ha hecho pública la oferta deportiva para el curso 2001-2002, que se divide como en años anteriores en escuelas deportivas (de 4 a 14 años) y actividades para jóvenes y adultos (mayores de 14 años).

La oferta de escuelas deportivas abarca las modalidades de atletismo, balonmano, ciclismo, fútbol, gimnasia deportiva, judo, juegos deportivos, natación, patinaje, pelota y tenis, mientras que los jóvenes y adultos pueden practicar aeróbic, aikido, atletismo, educación física para mayores de 65 años, gimnasia de mantenimiento, musculación, yoga, sauna, natación, taichi y, como novedad, escalada en rocódromo.

El Patronato de Deportes está estudiando igualmente la posibilidad de crear una Escuela de Escalada con un horario de entrenamiento fijo y dirigida al público infantil y juvenil de la localidad.

Las actividades deportivas darán comienzo el próximo lunes 24 de septiembre. Para los abonados, los precios oscilan entre 1.925 y 15.500 pesetas para cada curso. Las personas interesadas en participar en alguna de estas actividades puede informarse y formalizar su inscripción a partir del próximo 17 de septiembre en las oficinas que el Patronato de Deportes ocupa en las instalaciones de Martiket en horario de mañana y tarde.

Aukera anitzeko kirol eskaintza. Kirol Patronatuak 2001-2002 ikasturterako antolatutako jarduerak irailaren 24an jarriko dira abian. Kirol eskolez gain, gazte eta helduentzako ekitaldiak eta aukera berria den rokdromoan egiteko eskalada ere eskaintzen dira.

Kiroltasunari buruzko haurrentzako kanpainaren edizio berria

Iaz bezala, Gizarte Zerbitzua, Kirol Patronatua eta Lorenzo Goicoa eta La Presentación ikastetxeetako guraso elkarteek kiroltasunari buruzko kanpaina antolatu dute.

Futbito eta eskubaloiko eskoletako taldeek hartuko dute parte denboraldiaren hasierarekin batera abiatzen den kanpaina honetan. Bestelako ekitaldiez gain, partida guztien bukaeran galdetegi bana emanen zaie entrenatzaileei jokalariei, gurasoen eta beraiei jokaeraz iritzia eman dezaten.

Antolatzaileek entrenatzaileen parte hartzea eskertuko dute "Haz deporting: sé deportista / Egin kiroling: izan kirolzale" leloa daraman kirol-jertsea oparituz.

Campaña sobre deportividad infantil.

Por segundo año consecutivo, los equipos de las Escuelas deportivas de futbito y balonmano participarán en la campaña sobre deportividad en las actividades infantiles organizada por el Servicio Social de Base, el Patronato de Deportes y las APYMAS de Lorenzo Goicoa y La Presentación.

Inaugurado el rocódromo de Villava



El pasado 30 de junio se inauguró oficialmente el rocódromo municipal de Villava, ubicado en las instalaciones del polideportivo "Hermanos Indurain". Al acto asistieron, entre otros, el alcalde de Villava, Alfonso Úcar; el concejal de Deportes, Txema Jurado; el director gerente del Instituto Navarro de Deporte y Juventud, Javier Trigo; y el presidente de la Federación Navarra de Montaña, Koldo Goñi.

Coincidiendo con esta inauguración se celebró ese mismo día en las nuevas instalaciones el I Campeonato navarro de escalada, que contó con la presencia de 22 participantes repartidos en las modalidades sub-15, sub-16 y femenina.

Jornada de puertas abiertas

Además, el domingo 1 de julio se celebró una jornada de

Maite Gabarrús, campeona de España alevín de tenis

La tenista villavesa Maite Gabarrús se proclamó el pasado mes de julio campeona de España alevín en Madrid. La deportista local, de 12 años de edad, superó en la final a la representante de Melilla por un doble

Maite Gabarrus, Espainiako tenis txapelduna kimu mailan. Maite Gabarrus tenis jokalaria atarrabiarrak kimu mailako Espainiako Txapelketa irabazi du. Madrilen uztailaren erdialdera jokaturako torneoko garaile izan ondoren, haur kategorian aritzeko prestakuntzan dabil orain 12 urteko neska hau.

6-3 y consiguió el triunfo que se le negó el año pasado, cuando obtuvo el subcampeonato estatal de la categoría.

Aunque Gabarrús lleva un año plagado de éxitos -ha

conseguido el triunfo en los torneos internacionales de Alicante, Madrid y Valencia-, esta es la victoria más importante de su carrera deportiva. "Es mi mayor triunfo. Todos los torneos son importantes, pero este es el más importante. Fue muy difícil, ya que disputé un partido cada día y al final acabas cansada".

Maite Gabarrús comenzó a jugar al tenis a los 3 años y desde los 7 ya disputa campeonatos. Desde hace tres años es integrante del Club de Tenis Pamplona y tiene como entrenador a José María Sexmilo.





Rokodromoa era-bilgai. "Hermanos Indurain" kiroldegiko rokodromoa ekainaren 30ean ireki zen. Erabiltzeko arauak argitaratu eta behar diren azken lanak bukatu ondoren, urrian guztiz era-bilgai egonena da.

puertas abiertas en la que numerosos vecinos de la localidad, principalmente jóvenes, se acercaron a conocer las nuevas instalaciones. Los más atrevidos hicieron sus primeros pinitos en la escalada dirigidos en todo momento por personal especializado perteneciente a Atarrabi Mendi Taldea. El rocódromo de Villava estará a pleno rendimiento a partir de octubre, una vez que concluyan los últimos trabajos en esta infraestructura y se editen las normas de funcionamiento de la misma.



La tenista villavesa entrena entre una y dos horas diarias -en verano más- con un claro objetivo. "Tengo que disputar todavía varios torneos más esta temporada, pero mi meta ahora es entrenar y prepararme para el año próximo, ya que paso a categoría infantil y quiero ganar el Campeonato de España de la categoría. Va a ser difícil porque hay jugadoras mayores que yo y con más experiencia, pero voy a intentarlo".

Kultura | Kultura

Atarrabia eta Done Jakueren Bideari buruzko liburuSka

Folleto sobre el Camino de Santiago. El Servicio de Cultura prepara la edición de un folleto sobre el Camino de Santiago a su paso por Villava en el que se informa a los peregrinos de los servicios públicos de los que puede hacer uso en Villava, así como monumentos y otros datos de interés histórico y cultural.

Kultura Zerbitzuak Done Jakueren Bideari buruzko liburuSka kaleratuko du laister. Atarrabian izaten diren zerbitzu publiko, monumentu eta bestelako datu interesgarriak, historia eta kulturari dagozkienak, azalduko zaizkie erromesei argitalpen honetan.

Gaztelaniaz, euskaraz, ingeleraz eta frantsesaz egindako foiletuaren 4.000 ale argitaratuko dira. Alde batean, Atarrabiak eta Done Jakueren Bideak izaten duten lotura aipatzen da, baliogarri izan daitezkeen telefonoak agertuz; atzeko aldeak, ordea, herriko planoak, darama, zerbitzu eta eraikin aipagarrienak bertan kokaturik. Horretaz gain, Atarrabiako hainbat tokiko argazkiak eskaintzen dira eta Done Jakueren Bidean duen kokapenaren berri ere ematen da. Liburuska Arreko Hirutasunaren ostatuan, Kultur Etxean, San Andres elizan, Udaletxean, Osasun Etxean eta Gizarte Zerbitzuan ere lor daiteke.



Un libro sobre la historia del teatro en Villava inicia la Colección de Temas Villaveses



egin zen antzerkiaren historiari buruzko liburua. 1.000 pezeta balioko duen lan hau Atarrabiako Gaiak bildumako lehenbiziko liburua da.

Próximamente se presentará un libro sobre la historia del teatro en Villava entre los años 1945 y 1955 con el que el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava iniciará la Colección de Temas Villaveses. En esta primera entrega se publicará una recopilación realizada por Luis María Echeverría sobre textos de Fermín Mugueta en los que se

Bertako antzerkiaren historia liburu batean. Zaindarien jaiak heldu baino lehen, salgai egonena Atarrabian 1945-1955 hamarkadan

recrea lo que fue una década de teatro 1945-1955 en el centro parroquial de Villava. El libro, del que se han editado 500 ejemplares, se pondrá a la venta en las librerías de la localidad, antes de las fiestas pa-

tronales, al precio de 1.000 pesetas. Con esta Colección de Temas Villaveses, el Ayuntamiento pretende ofrecer cada año un volumen en el que se publicarán temas relacionados con Villava y sus ciudadanos. A través de esta colección, se pretende dar a conocer diferentes aspectos de la localidad como historia, vida, ciudadanos, monumentos, riqueza paisajística, etc., así como recuperar textos literarios relacionados con Villava.

Abierto el plazo para los talleres infantiles de expresión plástica, pintura y danzas regionales

Expresión plástica, pintura y danzas regionales son las especialidades de los talleres infantiles que se desarrollarán durante el próximo curso escolar. Las clases, que se impartirán en euskera y castellano, se iniciarán en octubre y se prolongarán hasta mayo.

Haurrentzako tailerrak urriaren erdialdera abiatuko dira. Adierazpen plastikoa, pintura eta dantza tailerrak urriaren hirugarren astean hasiko eta maiatza arte luzatuko dira. Ikastaroak -Haur, Lehen eta Bigarren Hezkuntzako neska-mutilei zuzenduta daudenak- gaztelaniaz eta euskaraz izanen dira. Izen emateak, 12etatik 14etara eta 17etatik 20etara Kultur Etxean, irailaren 10etik 28ra.

Los talleres infantiles están dirigidos a niños escolarizados desde Educación Infantil hasta Secundaria, y, además de fomentar su creatividad y potencial artístico, favorecen la relación con otros pequeños. Las inscripciones deben formalizarse en la Casa de Cultura (C/ Mayor 67), entre el 10 y el 28 de septiembre, de lunes a viernes en horario de 12 a 14 y de 17 a 20 horas. El precio de la matrícula es de 6.000 pesetas por curso.

En concreto, la oferta de talleres infantiles para el próximo curso escolar es la siguiente:

TALLER TAILERRA	MODALIDAD ERA	CICLOS ZIKLOAK	DÍA EGUNA	HORARIO ORDUTEGIA	COMIENZO HASIERA	FINAL BUKAERA
Expresión plástica	Euskera	Educación Infantil	Viernes	17 / 18	19 octubre	10 mayo
Expresión plástica	Castellano	Educación Infantil	Viernes	18 / 19	19 octubre	10 mayo
Pintura	Castellano	1º y 2º ciclo de Primaria	Martes	17,30 / 18,30	16 octubre	7 mayo
Pintura	Castellano	3º ciclo Primaria y Secundaria	Martes	18,30 / 19,30	16 octubre	7 mayo
Pintura	Euskera	1º y 2º ciclo de Primaria	Jueves	17 / 18	18 octubre	9 mayo
Pintura	Euskera	3º ciclo Primaria y Secundaria	Jueves	18 / 19	18 octubre	9 mayo
Danzas regionales	Castellano	Primaria y Secundaria	Jueves	17,30 / 18,45	18 octubre	9 mayo
Danzas regionales	Euskera	1º y 2º ciclo Primaria	Martes	16,30 / 17,45	16 octubre	7 mayo
Danzas regionales	Euskera	3º Primaria y Secundaria	Viernes	16,30 / 18	19 octubre	10 mayo

Subvenciones de 4,5 millones de pesetas para programación cultural y el estudio sociológico

La Institución Príncipe de Viana ha concedido a Villava una subvención de 4.019.397 pesetas. Esta ayuda se enmarca dentro del programa "Arte y Cultura 2001" que tiene como finalidad subvencionar actuaciones que los servicios de cultura de los Ayuntamientos navarros realizan a lo largo de todo el año. La Comisión de la Juventud de la Federación Española de Mu-

nicipios y Provincias, de la que forma parte el alcalde Alfonso Ucar, ha concedido una ayuda de 500.000 pesetas al Ayuntamiento de Villava para sufragar parte del estudio sociológico realizado sobre la juventud de la localidad. El trabajo tuvo un presupuesto de 1.100.000 pesetas.

Dirulaguntzak. Bianako Printzea Erakundeak 4.019.397 pezetako dirulaguntza eman dio Atarrabiari Kultura Zerbitzuak aurten antolatutako ekitaldiak ordaintzeko. Bestalde, Espainiako Udalerrri eta Probintzietako Federazioaren 500.000 pezetako dirulaguntzaz Atarrabiako gazteriarri buruzko ikerketa soziologikoaren gastuak finantzatuko dira.

Certamen de graffiti y concierto de hip-hop, el 22 de septiembre

Graffiti eta hip-hop musika. Irailaren 22an graffiti lehiaketa egingen da Fruitu Arbolan Pasealekuko hormetan 12etatik aitzina. Gauean, Udaletxe Plazan, hip-hop musikako kontzertua izanen da, Frank-T eta SFDK taldeekin.

El próximo 22 de septiembre, a partir de las 12 horas, se desarrollará un certamen de graffiti en los muros del Paseo de los Frutales. El certamen consistirá en la realización de, aproximadamente, 30 murales, y está confirmada la presencia de "grafiteros" de Navarra, Vitoria-Gasteiz, Valencia y Mallorca.

Por otro lado, los grupos Frank-T y SFDK actuarán ese mismo día en el concierto de hip-hop que se celebrará en la Plaza Consistorial a partir de las 23 horas. Antes del concierto se hará break dance. El grupo madrileño Frank-T hace un rap serio y contundente, y presentará su disco "Frankttack". Por su parte, los sevillanos de SFDK hacen un hip-hop más urbano y cálido y presentarán el disco "Desde los chiqueros".

Altamirarako bidaia. Irailaren 29an Altamirako kobazuloen erreplika ikusteko bidaia egingen da. Ordainsaria 3.700 pezetakoa da eta izena emateko epea irailaren 21an bukatuko da.

Excursión a la neocueva de Altamira

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha organizado un viaje a la neocueva de Altamira que se desarrollará el sábado 29 de septiembre. El precio del viaje es de 3.700 pesetas e incluye el siguiente programa:

8,00 h.: Salida de Villava. 11,15 h.: Llegada a Santillana del Mar. 12,00 h.: Visita (neocueva, museo y talleres). 15,00 h.: Comida. 17,00 h.: Visita a Santillana del Mar. 19,00 h.: Salida de regreso. 22,00 h.: Llegada a Villava.

Las personas interesadas pueden inscribirse hasta el 21 de septiembre, de 10 a 14 y de 17 a 21 horas, en la Casa de Cultura. Se respetará el orden de inscripción

Cursos para un ocio creativo dirigidos a jóvenes y adultos

Gazte eta helduentzako ikastaroak urriaren buka-eran hasiko dira. Aisialdi sortzailerako ikastaroak, gazte eta helduentzat zuzenduta daudenak, urriaren azkenurreko astean hasiko dira. Parte hartu nahi dutenek Kultur Etxean eman behar dute izena, irailaren 10etik 28ra. Aurten argazkigintza, aretoko dantzak (hastapena), informatika (hastapena), pintura, dantza (latinoa, hip-hop, disko), antzerkia (hastapena), kutxatilagintza, gaur egungo eta arte modernoaren historia eta “Conocernos y comunicarnos mejor” izeneko tailerrak eskainiko dira.

Del 10 al 28 de septiembre está abierto el plazo de inscripción para los "Cursos para un ocio creativo" dirigidos a jóvenes y adultos de Villava. Los cursos seleccionados este año son: Fotografía (niveles 1, 2 y 3), Conocernos y comunicarnos mejor, Bailes de salón (iniciación), Informática (iniciación), Pintura, Danza (latino, hip-hop, disco), Iniciación al teatro, Estuchería, e Historia del arte moderno y contemporáneo. Las clases comenzarán la penúltima semana de octubre y las personas interesadas en tomar parte en ellas deben inscribirse

CURSO IKASTAROA	DÍA EGUNA	HORARIO ORDUTEGIA	FECHAS DATAK
Fotografía (nivel 1)	Lunes	19'30-21	22 octubre – 6 mayo
Conocernos y comunicarnos mejor	Lunes	19'30-21'30	22 octubre – 6 mayo
Bailes de salón (Iniciación)	Lunes	20-21'30	22 octubre – 6 mayo
Informática (Iniciación)	Martes	17'30-19'30	23 octubre- marzo
Informática (Iniciación)	Martes	19'30-21'30	23 octubre- marzo
Pintura Oleo	Martes	19'30-21'30	23 octubre – 7 mayo
Danza (latino, hip-hop, disco)	martes	18'30-20	23 octubre – 7 mayo
Fotografía (nivel 2)	Miércoles	19'30-21	24 octubre – 8 mayo
Iniciación al teatro	Miércoles	19'30-21'30	24 octubre – 8 mayo
Estuchería	Miércoles	18-20	24 octubre – 8 mayo
Historia del arte moderno y contemporáneo	Jueves	19'30-21	25 octubre–9 mayo
Fotografía (nivel 3)	Jueves	19'30-21	25 octubre–9 mayo
Pintura Oleo	Viernes	19'30-21'30	26 octubre -9 mayo

en la Casa de Cultura (C/ Mayor 67), del 10 al 28 de septiembre, de lunes a viernes en horario de 12 a 14 y de 17 a 20 horas. El precio de la matrícula es de 8.000 pesetas, salvo para los cursos de informática, que es de 15.000 pesetas.



El músico Ekhi Ocaña, premiado en la convocatoria de ayudas a la creación

El músico villavés Ekhi Ocaña ha sido premiado con 600.000 pesetas en la convocatoria de ayudas a la creación artística del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava con el fin de promover la composición musical, la creación literaria, las artes escénicas y las artes plásticas. A la con-

Ekhi Ocaña, sormenerako dirulaguntza deialdian saritua. Ehki Ocaña musikari atarrabiarra saritu dute sormenerako dirulaguntza deialdian, 600.000 pezetako saria lortu duelarik. convocatoria se presentaron 5 proyectos. En las modalidades de Creación y publicación de obra literaria se presentó "Parábola sin remedio", de Paco Ocaña; como Documental histórico, "El Batán de Villava", de Pablo Mendioroz; en la modalidad de investigación histórica "Villava: desarrollo industrial en el siglo XX", de Rebeca Ortega; como montaje escénico se presentó "Dantza Ikuskizuna", de Ismael Yagüe; mientras que Ekhi Ocaña concursó con su composición musical "Zorongo" grabada en CD. El trabajo de Ocaña obtuvo la puntuación más alta por lo que se le ha concedido la ayuda fijada en 600.000 pesetas.

“Besta Jira” VI. Argazki Lehiaketa

VI Certamen Besta Jira. Las personas que deseen participar en el VI Certamen de Fotografía "Besta Jira" deben presentar sus obras en la Casa de Cultura antes del 9 de noviembre.

Atarrabiako Udalaren Kultura Zerbitzuak “Besta Jira” Argazki Lehiaketaren seigarren edizioa antolatu du, koloretan eta txuri-beltzean egindako lanetarako. Hamasei urte baino gehiagoko lagunei zuzendutako lehiaketa honetan parte hartzaile bakoitzak gehienez hiru lan aurkez ditzake modalitate bakoitzean. Lanak Kultur Etxean azaroaren 9a baino lehen aurkeztu behar dituzte. Deitutako bi modalitateetan 50.000 eta 25.000 pezetako sariak izanen dira, Udaletxean azaroaren 30ean - San Andres eguna- emanen direnak.

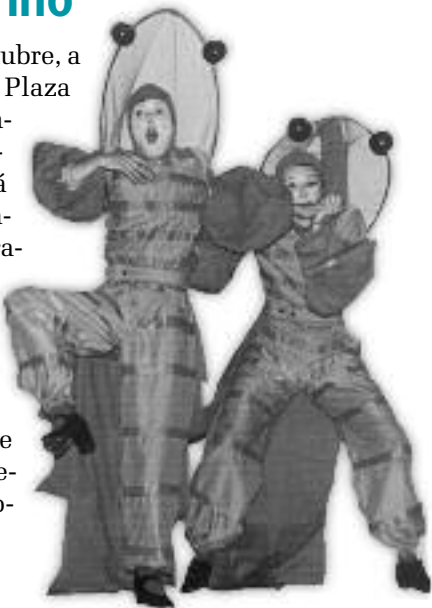
le bakoitzak gehienez hiru lan aurkez ditzake modalitate bakoitzean. Lanak Kultur Etxean azaroaren 9a baino lehen aurkeztu behar dituzte. Deitutako bi modalitateetan 50.000 eta 25.000 pezetako sariak izanen dira, Udaletxean azaroaren 30ean - San Andres eguna- emanen direnak.

Atarrabia, urpeko ametsetan murgilduta kaleko ikuskizun baten eskutik. Urriaren 5ean, 21etatik aitzina, Medusa kaleko ikuskizuna eskainiko da Udaletxe Plazan. Urpeko ametsetan murgilduko ditu ikusleak perkusioa, doinu iradokitzaileak eta pirotekniaren bidez.

directo, danza, manipulación de elementos de gran tamaño y muchas sorpresas, sumergirá a Villava en un sueño marino. El itinerario está guiado por un velero acompañado por medusas y peces, y en su viaje debe abrirse camino a través de bromas, melodías sugerentes y de un espectáculo pirotécnico.

El espectáculo Medusa sumergirá a Villava en un sueño marino

El próximo 5 de octubre, a las 21 horas en la Plaza Consistorial, la compañía de teatro Camaleó desarrollará el espectáculo de calle Medusa que, a través de música en



AGENDA MUNICIPAL

Exposiciones

Carteles de fiestas. Exposición de los trabajos que han concurrido al certamen de carteles de fiestas. Del 10 de septiembre al 5 de octubre, de 17 a 19 horas. Lugar: Casa de Cultura.

OBRA ARTÍSTICA DE JAIONE LATASA. Exposición de la obra artística de Jaione Latasa Bailón. Del 15 al 26 de octubre. Lugar: Casa de Cultura.



Artzai expuso en el Centro de Jubilados. El pintor José María Pastor Elgorriaga, "Artzai", expuso del 28 de mayo al 9 de junio en el salón del Centro de Jubilados una serie de óleos y acuarelas sobre Villava.

En este "Recorrido paisajístico desde Villava" se pudieron contemplar diferentes rincones y paisajes de la localidad.

Las entidades, colectivos y grupos socioculturales que durante el curso 2001-2002 deseen hacer uso, de manera estable, de las salas de la Casa de Cultura y otros espacios, deberán solicitarlo por escrito antes de las 14 horas del día 21 de septiembre. Las solicitudes están a disposición de las entidades, colectivos y grupos interesados en la Casa de Cultura.

Otras convocatorias

VI Certamen de Fotografía Besta Jira. El plazo de presentación de los trabajos finaliza el 9 de noviembre. Lugar: Casa de Cultura. Modalidades: blanco y negro y color. Premios: dos premios de 50.000 y 25.000 pesetas, respectivamente, en cada modalidad.

CERTAMEN GRAFITTY. El 22 de septiembre, a partir de las 12 horas, en el Paseo de los Frutales. Participarán grafiteros de Villava y de otras localidades navarras, de Vitoria-Gazteiz, Valencia y Mallorca.

Concierto de hip-hop. El 22 de septiembre, en la Plaza Consistorial, a partir de las 23 horas. Actuaciones de Frank-T y SFDK. Antes del concierto, break dance.

Cursos para un ocio creativo. Dirigidos a jóvenes y adultos. Fotografía, Conocernos y comunicarnos mejor, Bailes de salón, Informática, Pintura, Danza, Iniciación al teatro, Estuche-ría e Historia del arte. Inscripciones: hasta el 28 de septiembre en la Casa de Cultura, de 12 a 14 y de 17 a 20 horas.

Espectáculo Medusa. Teatro de calle con la compañía Camaleó. Música en directo, danza, recreación de los elementos del mar y espectáculo pirotécnico. El 5 de octubre, a las 21 horas, en la Plaza Consistorial.

XIII Certamen Literario "Pedro de Atarrabia". Relato breve en castellano y euskera. Premio en cada modalidad: 1.700 euros (282.856 pesetas). Presentación de los trabajos: en la Casa de Cultura antes del 28 de septiembre.

Talleres infantiles. Expresión plástica, pintura y danzas regionales. Inscripciones: en la Casa de Cultura, del 10 al 28 de septiembre.

Excursión a la neocueva de Altamira. 29 de septiembre. Precio: 3.700 pts. Inscripciones: hasta el 21 de septiembre, de 10 a 14 y de 17 a 21 horas, en la Casa de Cultura.



Animada participación en el Día de Villava-Atarrabiako Eguna organizado por Etxe Beltza.

La sociedad cultural Etxe Beltza organizó el primer fin de semana de septiembre el Día de Villava-Atarrabiako Eguna con un apretado programa cultural que contó con una gran participación de vecinos de Villava. La fiesta, que se celebra desde hace 18 años con el fin de promocionar la lengua y cultura vascas, contó con feria de artesanía, herri kirolak, desfile de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, actuación del grupo de danzas Paz de Ziganda, actuaciones del grupo de acordeones Jaialdio y de los dantzaris de Idoskai, almuerzo y comida popular, y verbena amenizada por la orquesta Tximeleta.



Éxito de La Fura dels Baus en Villava con su montaje "OBS".

La Fura dels Baus presentó los días 31 de agosto y 1 de septiembre en Villava su último montaje titulado "OBS", que estuvo dedicado al actor Paco Rabal, recientemente fallecido. El espectáculo, que se presentó en el polideportivo Hermanos Indurain, no dejó a nadie indiferente y durante todo el espectáculo se sucedieron las persecuciones, imágenes virtuales y música industrial, logrando la plena participación del público que abarrotó las instalaciones deportivas.



Asociación Irati. Excursión de comienzo de curso. Para inaugurar el nuevo curso, la Asociación Irati ha organizado un viaje a las localidades de Ascaín, Sare y San Juan de Luz. Además, se subirá al monte Larún (900 m.) en el tren de cremallera de La Rhune, y la comida tendrá lugar en el restaurante ubicado en la cumbre del citado monte. El viaje se desarrollará el 15 de septiembre. La salida está prevista a las 8,00 horas y el regreso a Villava a las 9,30 horas.